

チベット語訳阿弥陀経の諸本対照表

Comparative Table of the Various Versions of the Tibetan translation of the Smaller Sukhāvativyūha

新作博明

by

Hiroaki Niisaku

唯称寺仏教文化交流研究

Yuishoji Buddhist Cultural Exchange Research Institute

Tokyo, Japan, 2010

目次

CONTENTS

チベット語訳阿弥陀経諸本対照について (Preface)	I
凡例 (Explanatory Notes)	I
チベット語訳阿弥陀経諸本対照表 (Comparative Table of the Various Versions of the Tibetan translation of the Smaller Sukhāvativyūha)	1
付録	
チベット語訳阿弥陀経諸本のフォリオ対照表 (Comparative Table of the Folios of the Tibetan translation of the Smaller Sukhāvativyūha)	63

チベット語訳阿弥陀経諸本対照について

チベット語訳「阿弥陀経」に関しては、校訂本として河口慧海著「藏和對譯阿彌陀經」があり、また9本を用いた小野田俊藏著「藏訳阿弥陀経校合表」がある。このノートは、上記の著書で用いられていない、ウランバートル写本・タワン写本・リタン版・チョネ版の4本を加えた計13本のチベット語訳阿弥陀経の諸本を対照させたものである。

凡 例

1. 本対照表には、以下の文献を用いたが、略号表とともに列記する。

略号表・使用文献(List of Abbreviations, use documents)

U：モンゴル国立図書館所蔵、ウランバートル写本カンギュル。Ulan Bator Manuscript of bKa' 'gyur preserved in the National Library of Mongolia.

Ph：プダック写本カンギュル。ダラムサラ、チベット図書館所蔵。Phug-Brag manuscript of bKa' 'gyur preserved in the Library of Tibetan Works & Archives, Dharamsala, India. / Tibetan Buddhist Canon, Phu-brag Bka'-'gyur, microfiches, IASWR.

W：タワン写本カンギュル。Tawang manuscript of bKa' 'gyur preserved in the Tawang monastery. Microfilms preserved in the Central University of Tibetan studies, Sarnath, Varanasi, India.

L：ロンドン、シエルカル写本カンギュル。The Microfiche Edition of the Śel dkar (London) Manuscript bKa' 'gyur (Or.6724), The British Library, 1997.

S：トクパレス写本カンギュル。The Tog Palace Manuscript of the Tibetan Kanjur, Smarntsis Shesrig Dpemzod, Published by C.Namgyal Tarusergar, Leh, Ladakh, Text. Printed at Jayyed Press, Ballimaran, Delhi, 1975-1980. / bka' 'gyur stog pho brang gi bris ma, TBRC.

T：河口将来東洋文庫所蔵、東京写本カンギュル。Tokyo Manuscript of bKa' 'gyur preserved in the Toyo Bunko

J：リタン版カンギュル。Lithang edition of bKa' 'gyur preserved in the Thup-bstan sMin-grol Sling Monastery in Orissa, India. Microfilms preserved in the Central University of Tibetan studies, Sarnath, Varanasi, India.

P：北京版カンギュル。Peking Edition of bKa' 'gyur preserved in the National Library of Mongolia. / 「影印北京版西藏大藏経」西藏大藏経研究会, 1955-1961.

C：チョネ版カンギュル。Cone edition of bKa' 'gyur preserved in the Toyo Bunko.

N：ナルタン版カンギュル。Tibetan Buddhist Canon, Snar-thang Bka'-'gyur, microfiches, IASWR. / bka' 'gyur (snar thang), TBRC.

D：デルゲ版カンギュル。The sde-dge mtshal-par bka'-'gyur, A facsimile edition of the 18th century redaction of si-tu chos-kyi-'byun-gnas prepared under the direction of H.H.The 16th rgyal-dban karma-pa, 1976-1979. / The Nyingma edition of the sde-dge bka' 'gyur and bstan 'gyur, Dharma Publication, 1980. / 台北版西藏大藏経 The Tibetan Tripitaka, Taipei Edition, 台北南天書局, 1991 / 高野山大学附属図書館所蔵デルゲ版西藏大藏経 (DVD-ROM 版) 2006. / bka' 'gyur (sde dge), TBRC

Ur：ウルガ版カンギュル。Urga Edition of bKa' 'gyur preserved in the National Library of Mongolia. / Urga Kanjur, Śata-Piṭaka Series, ed. by Lokesh Chandra, 1992. / bka' 'gyur (Urga), TBRC.

H：ラサ版カンギュル。Lhasa Edition of bKa' 'gyur, reprinted in India. / bka' 'gyur (lha sa), TBRC.

2. 諸本の配列は、先ず写本類をウランバートル写本より配列し、次に版本類をリタン版より順次配列した。

3. 諸本の対照には、デルゲ版の行を基本にして対照させた。諸本のフォリオ対照表を巻末に付録として掲載した。

4. 脚註の註記番号はデルゲ版の行に付けた。

5. 原則的には、写本・版本ともに原本の綴りを再現して表示するようにした。

(a)省略綴字 (བསྐྱུ་ལོག) は作字して表記した。註記すると煩雑になるため註記から外し以下に列記した。画面では緑色で表示した。

ཀྱི་10-W སྒྲི་14-Ph སྒྲི་མཛེན། 13-UL, 15-LT ལོ་མཛེན་ 60-T ལོ་མཛེན་ 09-W ལས་ 19-C, 34-L ལོ་མཛེན་ 33-U ལས་ 48-H ལས་ 30-S ལས་ལྷན་ 30-PhWLT ལས་ལྷན་ 32-ULT, 35-WL, 55-UWLT, 57-WL ལས་ལྷན་ 36-T, 37-T ལས་ལྷན་ 60-LT ལས་ལྷན་ 37-W ལས་ལྷན་ 25-UWLNP ལས་ལྷན་ 62-WL ལས་ལྷན་ 53-W ལས་ལྷན་ 54-T ལས་ལྷན་ (ལས་ལྷན་) 41-W, 45-W, 47-W, 50-W, 53-W, 54-W, 55-W, 56-W, 59-W, 60-W ལས་ལྷན་ (ལས་ལྷན་) 56-T ལས་ལྷན་ 27-W ལས་ལྷན་ 60-W ལས་ལྷན་ (ལས་ལྷན་) 20-W, 33-T ལས་ལྷན་ 21-UWL ལས་ལྷན་ 25-L ལས་ལྷན་ 38-W ལས་ལྷན་ 53-W ལས་ལྷན་ 31-W, 60-W ལས་ལྷན་ 05-W ལས་ལྷན་ 46-S ལས་ལྷན་ 01-P, 62-S ལས་ལྷན་ 55-W ལས་ལྷན་ 32-W ལས་ལྷན་ 17-W ལས་ལྷན་ 17-W ལས་ལྷན་ 50-T ལས་ལྷན་ 02-WLT ལས་ལྷན་ 49-L, 53-L ལས་ལྷན་ 41-W, 47-W, 50-WL ལས་ལྷན་ 36-W ལས་ལྷན་ (ལས་ལྷན་) 51-L ལས་ལྷན་ 24-W ལས་ལྷན་ 28-L ལས་ལྷན་ 50-S ལས་ལྷན་ 10-WLT, 11-UPhWLT, 31-PhWL, 34-UWLT, 35-WLPT, 38-WL, 41-WLT, 44-UPhWLP, 47-UWLT, 49-UWLT, 50-WLT, 53-UWL, 54-UWLT, 55-UWLT, 57-UWL, 58-UPhWLT ལས་ལྷན་ 30-H ལས་ལྷན་ 32-W ལས་ལྷན་ 59-H ལས་ལྷན་ 59-UPhWLT ལས་ལྷན་ 07-U,W,L,T ལས་ལྷན་ 58-U ལས་ལྷན་ 26-JL, 27-Ur, 35-S, 40-LP, 45-UPH, 51-S, 52-UJPh ལས་ལྷན་ (ལས་ལྷན་) 36-U, 42-Ph ལས་ལྷན་ 35-W, 35-T ལས་ལྷན་ 22-L, 28-L ལས་ལྷན་ (ལས་ལྷན་) 07-L, 49-Ph, 59-L, 60-W ལས་ལྷན་ 05-S, 06-W ལས་ལྷན་ 06-T ལས་ལྷན་ (ལས་ལྷན་) 55-W, 58-W ལས་ལྷན་ 40-T ལས་ལྷན་ 32-L

(b) ལོ་ ལོ་ ལོ་ 等の ལོ་མཛེན་ལས་ལྷན་ 等は、すべて ལོ་ のシェーに統一して表示した。

(c) フオリオの表頁の先頭に書かれている ལོ་ ལོ་ ལོ་ | Ph ལོ་ ལོ་ ལོ་ | (ལོ་མཛེན་) 等は、表記せず省略した。

(d) ツェック (ཚེག) の扱い方

(1) 各フオリオの行末のツェックの処理の仕方が以下のように各本によって異なるが、すべてあるものとして表記した。

	行末のツェックについて	例外・その他の註記
U	行末のツェックは原則として付けていない。付いている例外として →	196b8,198a8,199a3,199a8
Ph	行末のツェックはすべて付けてある。	
W	行末のツェックはすべて付けてある。	
L	行末のツェックは付けてある。付けていない例外として →	197a2,198a3
S	行末のツェックは原則として付けていない。付いている例外として →	228a4,228b5,229a6,229b4,230a3,230a7,231b1
T	行末のツェックは付けてあるが、付けていない例も多くある →	194b1,3,8,195a8,195b8,196a8,196b6,197a4,8 等 20ヶ所
J	行末のツェックは付いたり付かなかったりしている。	
P	行末のツェックは原則的に付けているが、付いていない場合もある →	220a3,5,220b3,7,221b3,221b5,6,8,222a1,5,6,222b2,3,4,8,223a7,223b1,3,7,224a4
C	行末のツェックは付けてある。付けていない例外として →	228a7,229a7,231a6,231a7 等
N	行末のツェックは原則的に付けているが、付いていない場合もある →	307a5,307b2,309a3,309a6,309a7,309b4,309b6 等
D	行末のツェックは付けてある。	高野山附属図書館所蔵改訂増補版では、198b7,199a7 行末のツェックを補刻している
Ur	行末のツェックは原則的に付けているが、付いていない場合もある →	196a2,196b3,197a3,197b2,4,6,198a1,198b3,199a3,7,199b2,5,6 等
H	行末のツェックはすべて付けてある。	

(2) ལོ་ のように ལོ་ と ལོ་ の間にツェックがない場合、ツェックを補って、→ ལོ་ として統一して表記した。補ったことを示すためツェックを、画面では (ལོ་) とツェックのみを茶色で表示した。例えば、P-221a8, 222b1, 222b4,5, 223a4,6(2), 223b3,4,7, 224a3(2),6,7, N-308b4, S-231a6, Ur-195b6,7 等である。

(3) ལོ་ のように ལོ་ と ལོ་ の間にツェックがない場合、ツェックを補って、→ ལོ་ として統一して表記した。補ったことを示すためツェックを、画面では (ལོ་) とツェックのみを茶色で表示した。例えば、P-221a2, W-301a6, C-229a8, P-221a5,7 等である。

(4) S229a5 の ལོ་ 等は、原本にツェックが記入されていることを示し、画面では (ལོ་) ツェックのみを赤色で表示した。例えば、S-228b5, 228b7, 229a5, 229b1, 232b7, Ur-196a5, 196b3, 197a2, 197b1, 197b2, 197b4, 199a1, 199a7, 200a2, P-221a8, 221b3(2) 等である。また、P-221a6 ལོ་□□ལོ་ の場合の ལོ་ の前のツェックも赤色で表示した。

(5) 複数のツェックが記されている場合

・例えば D195b7 ལོ་ལོ་ のように 2 番目以降のツェックが茶色で表示されているものは、行末の複数のツェックであることを示している。列記すれば、Ph-94a5, 98b7, 99a8, 99b8, W-302a5, C-230b3,

D-195b7, 197b2,6, 198b1,2,6, 199a1,4,b2,6,7, Ur-195b5,7, 197a6, 198a4,b1,4, 199a4,b7 等がある。

・例えば Ur196a2 དཔལ་སེམས་ や S230a6 མེད་ཀྱངས་ のように 2 番目以降のツェックが赤色で表示されているものは、行末ではない行中にある複数のツェックであることを示している。列記すれば、Ph-96a7, L-199b7, S-229a7,b1, 230a6, 231a6, C-229a7, D-199a6, Ur-196a2,b6,7, 197b2, 198b2,3 等がある。

(e)原本に小さな文字で記入されたり、文字のベースラインの上方・下方に小さな文字で追記されていることがあるが、なるべく忠実に表記した。但し、Ph-98b7 に ཨ の挿入マークがあり、文章が欄外の 9 行目に追記されているが、対照表では挿入した状態で表記した。小さな文字等であることを示すため、画面ではポイントを小さくして茶色で表示した。

(f)デリートマークのついた綴字は、T-196b7 ང་དྲོད་འོད་, 197b4 ན་སྐྱེ་སྐྱེ་, 197b5 ལྷན་པོ་, 197b6 འཇམ་དྲིའུ་ལྷོ་, Ph-95b1 གསེར་གྱི་ལྷ་, 95b7 ལྷ་མོ་, 96a6 ལྷ་ན་ལྷོ་, 97a1 ལྷ་མོ་, 99b7 ངར་རྒྱ་གསེར་, 等のように表記し、画面では灰色で表示した。

(g)対照表の諸本の各行中にスペースが挿入されているのは、各本を比較しやすいように適宜挿入したもので、原本にスペースがあるのではない。原本の文字と文字の間に空白があることを示すためには四角の括弧の □ を用い、N-306b1 དང་ཁགསུམ་, N-306b1 དང་ཁགསུམ་, Ur-195b6 ན་ཁྱེན་, のように表示した。

6. チベット文字の表記には、Nitartha-Sambhota4.0 を使用した。

付 録

チベット語訳阿弥陀経諸本のフォリオ対照表

	Name	01	02	03	04
1	U	195a2-3	195a3-4	195a4-6	195a6-7
2	Ph	94a4-5	94a5-7	94a7-8	94a8-b2
3	W	299b6-7	299b7-8	299b8-300a2	300a2-3
4	L	196a6-8	196a8-b1	196b1-3	196b3-4
5	S	227a7-b1	227b1-2	227b2-4	227b4-5
6	T	194a8-b1	194b2-3	194b3-4	194b5-6
7	J	212b3-4	212b4-5	212b5-6	212b6-7
8	P	219b8-220a1	220a1-2	220a2-3	220a3-4
9	C	228a3-4	228a4-5	228a5-6	228a6-7
10	N	306a4-5	306a5-7	306a7-306b2	306b2-3
11	D	195b4	195b5	195b6	195b7
12	Ur	195b4	195b4-5	195b5-6	195b6-7
13	H	307b6-7	307b7-308a2	308a2-3	308a3-5

	Name	05	06	07	08	09	10	11
1	U	195a7-8	195a8-b2	195b2-3	195b3-5	195b5-6	195b6-8	195b8-196a1
2	Ph	94b2-3	94b3-5	94b5-7	94b7-8	94b8-95a2	95a2-4	95a4-5
3	W	300a3-4	300a4-6	300a6-7	300a7-b1	300b1-2	300b2-3	300b3-5
4	L	196b4-5	196b5-7	196b7-8	196b8-197a2	197a2-3	197a3-5	197a5-6
5	S	227b5-6	227b6-228a1	228a1-2	228a2-4	228a4-5	228a5-7	228a7-b1
6	T	194b6-7	194b7-195a1	195a1-2	195a2-4	195a4-5	195a5-7	195a7-8
7	J	212b7-8	212b8-213a2	213a2-3	213a3-4	213a4-5	213a5-6	213a6-7
8	P	220a4-5	220a5-6	220a6-8	220a8-b1	220b1-2	220b2-3	220b3-4
9	C	228a7-8	228a8-b2	228b2-3	228b3-4	228b4-5	228b5-6	228b6-7
10	N	306b3-5	306b5-6	306b6-307a1	307a1-3	307a3-4	307a4-6	307a6-b1
11	D	196a1	196a2	196a3	196a4	196a5	196a6	196a7
12	Ur	196a1	196a1-2	196a2-3	196a3-4	196a4-6	196a6	196a7
13	H	308a5-6	308a6-b1	308b1-2	308b2-4	308b4-6	308b6-7	308b7-309a2

	Name	12	13	14	15	16	17	18
1	U	196a1-3	196a3-4	196a4-6	196a6-7	196a7-8	196b1-2	196b2-3
2	Ph	95a5-7	95a7-b1	95b1-2	95b2-4	95b4-5	95b5-7	95b7-96a1
3	W	300b5-6	300b6-7	300b7-301a1	301a1-2	301a2-3	301a3-5	301a5-6
4	L	197a6-8	197a8-b1	197b1-3	197b3-4	197b4-6	197b6-7	197b7-198a1
5	S	228b1-3	228b3-4	228b4-6	228b6-7	228b7-229a2	229a2-4	229a4-5
6	T	195a8-b1	195b1-3	195b3-5	195b5-6	195b6-8	195b8-196a2	196a2-3
7	J	213a7-8	213b1-2	213b2-3	213b3-4	213b4-5	213b5-6	213b6-8
8	P	220b4-5	220b5-7	220b7-8	220b8-221a1	221a1-2	221a2-3	221a3-5
9	C	228b7-229a1	229a1-2	229a2-3	229a3-4	229a4-5	229a5-6	229a6-8
10	N	307b1-2	307b2-4	307b4-5	307b5-7	307b7-308a2	308a2-4	308a4-5
11	D	196b1	196b2	196b3	196b4	196b5	196b6	196b7
12	Ur	196a7-b1	196b1-2	196b2-3	196b3-4	196b4-5	196b5-6	196b6-7
13	H	309a2-3	309a3-5	309a5-6	309a6-b1	309b1-2	309b3-4	309b4-5

	Name	19	20	21	22	23	24	25
1	U	196b3-5	196b5-6	196b6-8	196b8-197a1	197a1-2	197a2-4	197a4-5
2	Ph	96a1-2	96a2-4	96a4-6	96a6-7	96a7-b1	96b1-2	96b2-4
3	W	301a6-7	301a8-b1	301b1-2	301b2-3	301b3-5	301b5-6	301b6-7
4	L	198a1-2	198a2-4	198a4-5	198a5-7	198a7-8	198a8-b1	198b1-3
5	S	229a5-6	229a6-b1	229b1-2	229b2-4	229b4-5	229b5-6	229b6-230a1
6	T	196a3-5	196a5-6	196a6-8	196a8-b1	196b1-2	196b2-4	196b4-6
7	J	213b8-214a1	214a1-2	214a2-3	214a3-4	214a4-5	214a5-6	214a6-7
8	P	221a5-6	221a6-7	221a7-8	221a8-b1	221b1-2	221b2-3	221b3-5
9	C	229a8-b1	229b1-2	229b2-3	229b3-4	229b4-5	229b5-6	229b6-7
10	N	308a5-7	308a7-b1	308b2-3	308b3-5	308b5-6	308b6-309a1	309a1-3
11	D	197a1	197a2	197a3	197a4	197a5	197a6	197a7
12	Ur	197a1	197a2	197a3	197a4	197a5	197a5-7	197a7-b1
13	H	309b5-7	309b7-310a2	310a2-3	310a3-5	310a5-6	310a6-b1	310b1-2

	Name	26	27	28	29	30	31	32
1	U	197a5-7	197a7-8	197a8-197b2	197b2-3	197b3-4	197b4-6	197b6-7
2	Ph	96b4-5	96b5-7	96b7-97a1	97a1-3	97a3-4	97a4-6	97a6-7
3	W	301b8-302a1	302a1-2	302a2-4	302a4-5	302a5-6	302a6-8	302a8-b1
4	L	198b3-4	198b5-6	198b6-8	198b8-199a1	199a1-3	199a3-4	199a4-6
5	S	230a1-2	230a2-3	230a4-5	230a5-6	230a6-b1	230b1-2	230b2-4
6	T	196b6	196b6-8	196b8-197a2	197a2-3	197a3-5	197a5-6	197a6-8
7	J	214a7-8	214a8-b2	214b2-3	214b3-4	214b4-5	214b5-6	214b6-7
8	P	221b5-6	221b6-7	221b7-8	221b8-222a1	222a1-2	222a2-4	222a4-5
9	C	229b7-230a1	230a1-2	230a2-3	230a3-4	230a4-5	230a5-6	230a6-7
10	N	309a3-4	309a4-6	309a6-b1	309b1-2	309b2-4	309b4-6	309b6-7
11	D	197b1	197b2	197b3	197b4	197b5	197b6	197b7
12	Ur	197b1-2	197b2-3	197b3-4	197b4-5	197b5-6	197b6-7	197b7
13	H	310b2-4	310b4-5	310b5-7	310b7-311a1	311a1-3	311a3-4	311a4-6

	Name	33	34	35	36	37	38	39
1	U	197b7-198a1	198a1-2	198a2-4	198a4-5	198a5-7	198a7-8	198a8-b2
2	Ph	97a7-b1	97b1-2	97b2-4	97b4-6	97b6-7	97b7-98a1	98a1-2
3	W	302b1-2	302b2-4	302b4-5	302b5-6	302b6-7	302b7-303a1	303a1-2
4	L	199a6-7	199a7-b1	199b1-2	199b2-4	199b4-5	199b5-7	199b7-8
5	S	230b4-5	230b5-7	230b7-231a1	231a1-3	231a3-4	231a4-5	231a5-7
6	T	197a8-b1	197b1-3	197b3-4	197b4-5	197b5-7	197b7-8	197b8-198a2
7	J	214b7-8	214b8-215a1	215a1-3	215a3-4	215a4-5	215a5-6	215a6-7
8	P	222a5-6	222a6-7	222a7-8	222a8-b1	222b1-3	222b3-4	222b4-5
9	C	230a7-8	230b1-2	230b2-3	230b3-4	230b4-5	230b5-6	230b6-7
10	N	309b7-310a2	310a2-4	310a4-5	310a5-7	310a7-b2	310b2-3	310b3-5
11	D	198a1	198a2	198a3	198a4	198a5	198a6	198a7
12	Ur	198a1	198a2	198a2-3	198a3-4	198a4-5	198a5-6	198a6-7
13	H	311a6-7	311a7-b2	311b2-3	311b3-5	311b5-6	311b6-312a1	312a1-2

	Name	40	41	42	43	44	45	46
1	U	198b2-3	198b3-5	198b5-6	198b6-8	198b8-199a1	199a1-3	199a3-4
2	Ph	98a2-4	98a4-5	98a5-7	98a7-8	98a8-b1	98b1-3	98b3-4
3	W	303a2-3	303a3-5	303a5-6	303a6-7	303a7-8	303a8-b2	303b2-3
4	L	199b8-200a2	200a2-3	200a3-5	200a5-6	200a6-8	200a8-b1	200b1-3
5	S	231a7-b1	231b1-3	231b3-4	231b4-6	231b6-7	231b7-232a2	232a2-3
6	T	198a2-3	198a3-5	198a5-6	198a6-7	198a7-b1	198ab1-2	198ab2-4
7	J	215a7-8	215a8-b2	215b2-3	215b3-4	215b4-5	215b5-6	215b6-7
8	P	222b5-6	222b6-7	222b7-8	222b8-223a2	223a2-3	223a3-4	223a4-5
9	C	230b8-231a1	231a1-2	231a2-3	231a3-4	231a4-5	231a5-6	231a6-7
10	N	310b5-6	310b6-311a1	311a1-3	311a3-4	311a4-6	311a6-b1	311b1-2
11	D	198b1	198b2	198b3	198b4	198b5	198b6	198b7
12	Ur	198a7-b1	198b1-3	198b3	198b3-4	198b4-5	198b6	198b6-7
13	H	312a2-4	312a4-5	312a5-7	312a7-b1	312b1-3	312b3-4	312b4-6

	Name	47	48	49	50	51	52	53
1	U	199a4-6	199a6-7	199a7-b1	199b1-2	199b2-4	199b4-5	199b5-7
2	Ph	98b4-6	98b6-7	98b7-x-7	98b7-99a1	99a1-3	99a3-4	99a4-6
3	W	303b3-4	303b4-5	303b5-7	303b7-8	303b8-304a2	304a2-3	304a3-4
4	L	200b3-4	200b4-5	200b5-7	200b7-8	200b8-201a2	201a2-3	201a3-5
5	S	232a3-5	232a5-6	232a6-7	232a7-b2	232b2-3	232b3-5	232b5-6
6	T	198b4-5	198b6-7	198b7-199a1	199a1-2	199a2-4	199a4-5	199a5-7
7	J	215b7-8	215b8-216a2	216a2-3	216a3-4	216a4-5	216a5-6	216a6-7
8	P	223a5-6	223a6-7	223a7-b1	223b1-2	223b2-3	223b3-4	223b4-6
9	C	231a7-8	231b1-2	231b2-3	231b3-4	231b4-5	231b5-6	231b6-7
10	N	311b2-4	311b4-5	311b5-7	311b7-312a2	312a2-3	312a3-5	312a5-7
11	D	199a1	199a2	199a3	199a4	199a5	199a6	199a7
12	Ur	199a1	199a1-2	199a2-3	199a3-4	199a4-5	199a5-7	199a7
13	H	312b6-7	312b7-313a2	313a2-3	313a3-5	313a5-6	313a6-b1	313b1-2

	Name	54	55	56	57	58	59	60
1	U	199b7-8	199b8-200a2	200a2-3	200a3-5	200a5-6	200a6-8	200a8-b1
2	Ph	99a6-8	99a8-b1	99b1-3	99b3-4	99b4-6	99b6-8	99b8-100a1
3	W	304a4-6	304a6-7	304a7-8	304a8-b1	304b1-2	304b2-4	304b4-5
4	L	201a5-6	201a6-8	201a8-b1	201b1-2	201b2-4	201b4-5	201b5-7
5	S	232b6-7	232b7-233a2	233a2-3	233a3-5	233a5-6	233a6-b1	233b1-2
6	T	199a7-8	199a8-b2	199b2-3	199b3-4	199b4-6	199b6-7	199b7-200a1
7	J	216a8-b1	216b1-2	216b2-3	216b3-4	216b4-5	216b5-6	216b6-7
8	P	223b6-7	223b7-8	223b8-224a1	224a1-2	224a3-4	224a4-5	224a5-6
9	C	231b7-232a1	232a1-2	232a2-3	232a3-4	232a4-5	232a5-7	232a7-8
10	N	312a7-b1	312b1-3	312b3-4	312b4-6	312b6-313a1	313a1-2	313a2-4
11	D	199b1	199b2	199b3	199b4	199b5	199b6	199b7
12	Ur	199b1	199b2-3	199b3	199b4	199b4	199b5-6	199b6-7
13	H	313b3-4	313b4-6	313b6-7	313b7-314a2	314a2-3	314a3-5	314a5-6

	Name	61	62
1	U	200b1-2	200b2-3
2	Ph	100a1-3	100a3
3	W	304b5-6	304b6
4	L	201b7-8	201b8
5	S	233b2-3	233b3
6	T	200a1-2	200a2
7	J	216b7-8	216b8-217a1
8	P	224a6-7	224a7
9	C	232a8-b1	232b1
10	N	313a4-5	313a5
11	D	200a1	200a2
12	Ur	200a1-2	200a2
13	H	314a7-b1	314b1

チベット語訳阿弥陀経の諸本対照表

Comparative Table of the Various Versions of the Tibetan translation of the Smaller Sukhāvativyūha

2010年8月10日 初版発行

著者 新作博明

発行所 仏教文化交流研究

発行者 唯称寺仏教文化交流研究

〒142-0062 東京都品川区小山 4-9-15

Yuishoji Buddhist Cultural Exchange Research Institute

Tokyo, Japan, 2010

©Hiroaki Niisaku ISBN 978-4-9903559-3-7
